



Procedura doganale

A.11 1° maggio 2022

Regolamento 14-04

Regime di transito con il modulo NATO 302

I regolamenti sono disposizioni d'esecuzione del diritto doganale e dei disposti federali di natura non doganale e vengono pubblicati ai fini di un'applicazione uniforme del diritto.

Dai regolamenti non può essere desunto alcun diritto al di fuori delle disposizioni legali.

| | | |
|------------|-------------------------------------|----------|
| 1 | Base legale | 3 |
| 2 | Campo d'applicazione | 3 |
| 3 | Modulo | 3 |
| 4 | Validità | 3 |
| 5 | Garanzia dei tributi..... | 3 |
| 6 | Regime di transito..... | 4 |
| 7 | Discordanze..... | 4 |
| 8 | Modello modulo NATO 302..... | 5 |
| 8.1 | Esercito svizzero | 5 |
| 8.2 | Esercito straniero | 7 |

1 Base legale

Convenzione tra gli Stati parti del Trattato dell'Atlantico del Nord e gli altri Stati partecipanti al Partenariato per la pace relativa allo statuto delle loro forze (Statuto delle truppe del PPP, [RS 0.510.1](#)).

2 Campo d'applicazione

Il modulo NATO 302 è un documento doganale internazionale utilizzato per l'imposizione nel quadro dell'ammissione temporanea (vedi R-18) e anche come documento di transito semplificato per il trasporto di materiale militare delle truppe NATO (compreso l'approvvigionamento).

Nell'ambito del transito questo modulo è utilizzato anche per le merci che non vengono trasportate dalle forze armate. Il vettore della merce (impresa di trasporto) deve corrispondere a quello indicato sul modulo NATO 302 e comprovare di conseguenza la propria identità.

Il modulo non è necessario nei casi in cui membri delle truppe viaggiano con l'equipaggiamento personale.

3 Modulo

Le varie cedole del modulo NATO 302 sono da utilizzare conformemente alle spiegazioni sul retro.

4 Validità

Per essere valido, il modulo NATO 302 deve essere compilato in ogni sua parte conformemente al testo prestampato, timbrato e firmato dalle autorità militari del Paese d'invio. Il dichiarante deve firmare anche l'impegno relativo alla presentazione in dogana che figura sul retro del modulo.

5 Garanzia dei tributi

Nella procedura con il modulo NATO 302 non vi è alcuna garanzia dei tributi. La NATO e le forze armate nazionali rispondono di eventuali tributi in caso di infrazione doganale.

6 Regime di transito

Apertura:

In caso di richiesta di imposizione in transito con il modulo NATO 302, occorre osservare quanto segue:

- il modulo NATO 302 vale come dichiarazione di transito semplificata alle seguenti condizioni:
 - deve essere debitamente compilato;
 - deve essere firmato e timbrato dalla truppa NATO estera;
 - il vettore della merce deve corrispondere a quello indicato sul modulo;
 - la durata di validità del modulo non deve essere scaduta (il termine di transito [tempo necessario] rientra nella durata di validità).
- il modulo NATO 302 può essere accompagnato anche da un elenco dettagliato (manifesto);
- obbligo dell'autorizzazione:
 - **materiale bellico**: l'obbligo dell'autorizzazione è basato sulla legislazione concernente il materiale bellico¹.
 - i **membri delle truppe** necessitano di un'autorizzazione del Protocollo militare dell'Esercito svizzero. L'autorizzazione è valida anche per l'equipaggiamento personale dei membri delle truppe indicato nel Protocollo (anche per le armi da fuoco).
- passaggio del confine (entrata e uscita):
 - l'ufficio doganale deve confermare il passaggio del confine, sotto rubrica «Parte riservata alla dogana» sul retro del modulo, tramite firma e timbro doganale;
 - l'ufficio doganale deve conservare per 6 mesi una copia del modulo NATO 302 (cedole 4a o 4b).

Appuramento (Controllo della riesportazione):

L'ufficio doganale di entrata controlla a campione e in modo adeguato ai rischi la riesportazione del materiale militare, inviando una copia del modulo NATO 302 all'ufficio doganale di uscita previsto.

7 Discordanze

In caso di discordanze, gli uffici doganali contattano armasuisse.

¹ Nella tariffa d'uso svizzera ([Tares](#)) per ogni voce di tariffa si trovano informazioni concernenti l'obbligo del permesso (vedi anche: [osservazioni della tariffa doganale- obbligo del permesso](#)).

8 Modello modulo NATO 302

8.1 Esercito svizzero

| | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|--|
| Ein/Ausfuhr Anmeldung für die Zollbehörden für Waren die der Schweizer Armee gehören oder dafür bestimmt sind. Import/ Export customs declaration for goods which are the property of, or destined to be property of, the Swiss Army. Déclaration pour la douane relative à des marchandises appartenant ou destinées aux Forces Suisses. | | | | | | |
| Kopie No. Copy No. Copie No. | | 1 / 5 | | Nummer Serial No. Numéro | 10228 | |
| Beförderungsmittel Mode of transport Mode de transport | | M+100663 M+100454 M+100069 M+100598 M+100593 M+100608 | | | Registrierungs-Nr. der Kraftfahrzeuge, Eisenbahnwagen usw. oder Name und Registrierart des Schiffes Registration number of vehicles, barges, railway cars etc. No. de l'enregistrement des véhicules, péniches, bateaux, wagon de chemin de fer, etc | |
| Name und Anschrift des Transportunternehmers Name and Address of transporter Nom et Adresse du transporteur | | | | | Swiss Armed Forces Joint Staff, SWISSINT 6370 Stans Switzerland | |
| Bezugs Nr. Reference No. Numéro de référence | | Cargo Manifest Nr 2274 Konvoi Nr. 421 NATO Cert. Nr 0274707,0274708,0274709 | | Dieses Papier wird ungültig mit Ablauf This document will be invalid after Ce document sera sans valeur après le | | (Datum/Date/Date) 05.06.2019 |
| Name und Anschrift des Absenders Name and Address of consignor Nom et adresse de l'expéditeur | | | | | SWISSCOY / KFOR, CAMP NOVO SELO, KOSOVO | |
| Name und Anschrift des Empfängers Name and address of consignee Nom et adresse du destinataire | | | | | SWISS ARMED FORCES JOINT STAFF, SWISSINT, 6370 STANS, SWITZERLAND | |
| Bestimmungsland und Ort Destination Destination | | | | | SWISSINT, SWITZERLAND, 6370 Stans Oberdorf | |
| Plombiert/ nicht plombiert (*) Wenn plombiert: Zahl, Art und Nr. der Plomben sowie Dienststelle, die sie angelegt hat, unten in Spalte (e) angeben. Sealed/ not sealed (*) When Sealed: seal numbers, quantity and sealing authority will be shown in column (e) below. Plombé/ non plombé (*) Si l'a été plombé, Indiquer dans la colonne (e) ci dessous l'espèce, le nombre des plombes et l'autorité qui les a apposés. | | | | | | |
| Anzahl (in Ziffern und Worten) Number (in figures and words) and description of package; Nombre (en chiffres et en lettres) et description des colis: | Zeichen und Nummer der Packstücke Marks and numbers Marques et numéros | Bezeichnung der Waren Description of goods Désignation des marchandises | Gewicht in Ziffern und Worten Weight in figures and words Poids en chiffres et en lettres Roh/ Eigenhand (*) Gross/ Net (**) | Bemerkungen Remarks, Observations Nr. der Plomben Seal Numbers Nos des Plombs | | |
| (a) | (b) | (c) | (d) | (e) | | |
| 1 CONTAINER | SAOU 110612 | MILITARY EQUIPMENT | 3647 (three, six, four, seven) | BABHE 00011877 | | |
| 1 CONTAINER | SAOU 111002 | MILITARY EQUIPMENT | 570 (five, seven, zero) | BABHE 00011878 | | |
| 1 CONTAINER | SAOU 110364 | MILITARY EQUIPMENT | 2385 (two, three, eight, five) | BABHE 00011879 | | |
| 1 CONTAINER | SAOU 110596 | MILITARY EQUIPMENT | 2750 (two, seven, five, zero) | BABHE 00011880 | | |
| 1 VEHICLE | M+26638 | MILITARY EQUIPMENT | 12000 (one, two, zero, zero, zero) | - | | |
| Ich, Baumgartner Matthias (Vorname und Nachname) bestätige hiermit, dass die oben beschriebene Sendung im Auftrag der Schweizer Armee befördert wird und nur Waren für deren Gebrauch enthält. I, Matthias Baumgartner (Name in full) certify that the equipment described herein is transported under the authority of the Swiss Army and contains good for their own use. Je, Matthias Baumgartner (nom et prénoms) certifie que l'envoi décrit ci-dessus est transporté avec l'autorisation des Forces Suisses et qu'il contient uniquement des marchandises pour leur usage. | | | | | | |
| Unterschrift des ausstellenden Offiziers Signature of Issuing Officer Signature de l'officier qui a établi la déclaration | | | Datum Date Date | | 24.05.2019 | |
| Dienstgrad und Einheit Rank and Unit Grade et Unité | | | | | OR-6 SWISSCOY FL NOVOSELO | |
| Anschrift, Address, Adresse : armasuisse, Transport und Zoll, Kasernenstrasse 19, CH 3003 Bern / Switzerland | | | | | | |
| EMPFANGSBESTÄTIGUNG/ CERTIFICATE OF RECEIPT/ CERTIFICAT DE RECEPTION | | | | | | |
| Ich, _____ (Vorname und Zuname) bestätige hiermit, dass ich die obenbeschriebenen Waren vollzählig erhalten habe. (Name in full) certify that the goods listed above have been received as described. (nom et prénoms) certifie que les marchandises indiquées ci-dessus ont été reçues et qu'elles étaient conformes. | | | | | | |
| Unterschrift/Signature Signature | | Anschrift/Address/Adresse: _____ | | | | |
| Dienstgrad und Einheit Rank and Unit Grade et Unité | | Dienststempel Official Stamp Cachet Officiel | Datum Date Date | | | |

Dies ist ein nachweispflichtiges Dokument und dient als amtliche Ein- und Ausfuhrerlaubnis und als Zollanmeldung.
 This is an accountable document which constitutes both an official certificate of import/ export authorization and a customs declaration.
 Le présent est un document comptable, servant d'autorisation officielle d'importation et d'exportation ainsi que de déclaration en douanes.

Form: 302 / 2007

Regolamento 14-04 – 1° maggio 2022

Ich verpflichte mich,

- den zuständigen Zollbehörden unter Vorlage dieser Ein-/Ausfuhr-Anmeldung die Waren vorzuführen, die von der empfangsberechtigten Dienststelle der Schweizer Armee oder der NATO Streitkräfte nicht abgenommen werden.
- Diese nicht abgenommenen Waren an andere Personen nicht auszuländigen, ohne die geltenden Zoll- und sonstigen Bestimmungen des Landes zu beachten in dem die Abnahme der Waren verweigert wurde.
- Mich auf Verlangen der Zollbehörde gegenüber auszuweisen.

I undertake

- to produce this import/export notification to the appropriate customs authorities together with such goods as have not been accepted by the agency of the Swiss Army or NATO Forces entitled to receive such goods.
- not to hand such goods to any third party or parties without due observance of the current customs and other regulations of the land which delivery of the goods has been refused.
- to produce my credentials to the customs authorities on demand.

Je m'engage

- à présenter aux autorités des Douanes compétentes avec cette déclaration d'importation et d'exportation à l'appui, les marchandises qui n'ont pas été réceptionnées par les services des Forces armées fédérales suisses ou des Forces Armées de l'OTAN, autorisées à les recevoir.
- à ne pas remettre à des tiers personnes les marchandises qui n'ont pas été réceptionnées, sans respecter les règlements douaniers et autres en vigueur dans le pays où la réception aura fait l'objet d'un refus.
- à légitimer mon identité sur la demande de l'autorité des Douanes.

Unterschrift/Signature
Signature

Anschrift / Address
Adresse

SWISSCOY FL NOVOSELO

Die Waren wurden der Zollbehörde gestellt am
Goods presented to customs authorities on
Marchandises présentées à la douane le

24.05.2019

In (Ort)
At (Place)
A (Lieu)

| DER ZOLLSTELLE VORBEHALTEN/ PART RESERVED FOR CUSTOMS/ PARTI RESERVÉ À LA DOUANE | | | | | |
|--|-------------------------|---|---|--|---|
| | Land Country Pays | Zollamt Customs Office Bureau des douanes | Tag des Grenzübergangs Date of crossing Date du passage | Unterschrift und Bemerkungen des Zollbeamten Signature of Customs officer and remarks Signature de l'agent des douanes et observations | Zollstempel Customs stamps Cachets de la douane |
| Eingang Entry Entrée | PS | 31305 | 20.05.27 | | |
| Ausgang Exit Sortie | AS | 11031 | 27.05.19 | | |
| Eingang Entry Entrée | HR | 70319/420/2315 | 27.05.19 | | |
| Ausgang Exit Sortie | | | | | |
| Eingang Entry Entrée | | | | | |
| Ausgang Exit Sortie | | | | | |

ANWEISUNGEN FÜR DEN ABSENDER/ INSTRUCTION FOR THE CONSIGNOR/ INSTRUCTIONS POUR L'EXPÉDITEUR

Der ABSENDER übergibt sämtliche Ausfertigungen mit den Waren dem Warenführer. Änderungen dieses Vordrucks durch den Absender, Warenführer oder deren Angestellten (Streichungen, Zusätze, Rasuren, Überschreibungen) machen dieses Papier ungültig.

The CONSIGNOR will present all copies with the shipment to the transporter. Tampering with the forms by means of erasures or additions thereto by the consignor and/ or the transporter or their employees will void this declaration.

L'EXPÉDITEUR doit remettre tous les exemplaires au transporteur en même temps que l'envoi. L'altération des documents par l'expéditeur, le transporteur, ou leurs employés (suppressions, additions, surcharge ratures) entraîne automatiquement la nullité de cette déclaration.

VERTEILUNG DER AUSFERTIGUNGEN/ DISTRIBUTION OF COPIES/ DIFFUSION DES EXEMPLAIRES

- Exemplar Nr 1 übergibt der Warenführer mit der Sendung nach der Abfertigung und Abstempelung durch die Zollstelle dem Empfänger
Exemplar Nr 2 sendet der Empfänger mit Empfangsbestätigung an die absendende Dienststelle zurück
Exemplar Nr 3 ist für die Abfertigung der Zollstelle des Ausgangslandes bestimmt und verbleibt dort.
Exemplar Nr 4 ist für die Zollstelle des Bestimmungslandes bestimmt und verbleibt dort. Soweit erforderlich, sind im Transitverkehr weitere Ausfertigungen, die die Ziffer 4a, 4b usw. erhalten, für die Zollstellen des betreffenden Durchgangslandes bestimmt.
Exemplar Nr 5 ist für die ausstellende Dienststelle bestimmt und verbleibt bei deren Akten.

- Copy Nr 1 will be handed over to the consignee together with the shipment by the transporter after customs officials have processed and stamped it.
Copy Nr 2 should be returned by the recipient to the despatching agency together with an acknowledgement of receipt.
Copy Nr 3 is intended for processing and retention by customs officials of the country of origin.
Copy Nr 4 is intended for retention by customs officials of the country of destination. Where necessary for transit purposes, further copies, to be marked 4a, 4b etc. are intended for retention by customs officials of transit countries concerned.
Copy Nr 5 is intended for retention by the issuing organisation.

- L'exemplaire No 1 ayant été rempli, cacheté par le service des douanes, il est remis par le transporteur au destinataire avec l'envoi.
L'exemplaire No 2 accompagné de l'accuse de réception, sera retourné par le destinataire au service d'expédition.
L'exemplaire No 3 est destiné au service des douanes du pays d'origine d'exportation qui, après l'avoir rempli, le gardera dans ses archives.
L'exemplaire No 4 est destiné au service des douanes du pays destinataire qui le gardera dans ses archives. Pour les transports de transit, d'autres exemplaires - qui sont destinés aux services des douanes du pays de transit concerné - seront établis, si nécessaire, et numérotés 4a, 4b etc.,
L'exemplaire No 5 est destiné pour le service émetteur qui le gardera dans ses archives.

| ISTRUZIONI PER IL TRASPORTATORE | INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORTEUR | ANWEISUNGEN FÜR DEN WARENFÜHRER | INSTRUCTIES HOOR DE VERVOERER | INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTISTA |
|---|--|---|--|--|
| <p>Attenzione: 1. a signature alle autorità doganali composte le merci che non siano accettate dalle Forze Armate Americane 2. a non essere queste merci a loro volta aver prima subìto alle Forze Armate doganali ed altre autorità di origine del paese di provenienza delle merci.</p> <p>Je m'engage: 1. a signature alle autorità doganali composte le merci che non siano accettate per le Forze Armate Americane 2. a non essere queste merci a loro volta aver prima subìto alle Forze Armate doganali ed altre autorità di origine del paese di provenienza delle merci.</p> <p>Ach verpflichte mich: 1. das persönliche Zollverfahren des Warenführers, die von den US Streitkräften nicht angenommen werden und 2. dass nicht abgenommenen Waren an diese Personen nicht weiterzugeben oder die Personen Zoll- und zollähnliche Bestimmungen des Landes zu kennen, in dem die Abnahme der Waren vorgenommen wurde.</p> <p>Ik verbind mij toe: (1) aan de douane douanierautoriteiten de goederen te melden, die niet door de Amerikaanse strijdkrachten worden aangenomen; (2) deze goederen niet aan anderen of te worden afgeleverd aan de douane douanierautoriteiten van het land waar de goederen geïmporteerd worden.</p> <p>I certify: 1. to notify the competent customs authorities of goods which are not accepted by the US Forces, 2. not to dispose of these rejected goods to third parties without conforming with the regulations (customs and others) in effect in the country where the goods are rejected.</p> <p>Firma: nome ed indirizzo della persona che presenta le merci alla dogana (1) / Signature: nom et adresse de la personne qui présente les marchandises à la douane (1) / Unterschrift: Name und Anschrift der Person, die die Waren der Zollbehörde gemeldet (1) / Handtekening: naam en adres van de persoon, die de goederen bij de douane aanmeldt (1) / Instrucción: nombre and dirección de la persona que presenta las mercancías a la aduana (1).</p> | | | | |
| <p>Nome / Signature / Unterschrift / Handtekening / Instrucción</p> <p>Merce presentata alla dogana (1) / Merchandise presented at the douane (1) / Die Waren werden der Zollbehörde gemeldet / Carga presentada ante de aduana (1) / Goods presented to customs authorities at</p> | | <p>Indirizzo / Adresse / Anschrift / Adres / Address</p> <p>Interfracht Centinzer Overseas Service GmbH</p> <p>Telefon: +49 431 20117-0 Fax: +49 431 20117-1 E-Mail: interfracht@interfracht.de</p> | | |
| <p>(1) Le richieste della dogana, questa persona dovrà verificare le proprie identità presentando passaporto o carta di identità. (1) Cette personne doit justifier son identité à la demande de la douane. / Diese Person hat sich auf Verlangen der Zollbehörde gegenüber auszuweisen. / Deze persoon moet de douane bij de douane aanmelden. / The bearer will establish his identity when requested by customs for evidence of identification card or passport.</p> | | | | |
| PARTE RISERVATA ALLA DOGANA | PARTE RISERVATA A LA DOGANA | DER ZOLLSTELLE VERWALTEN | GEWELTIGE VOORWAARDEN VOOR DOUANE | PART RESERVED FOR CUSTOMS |
| <p>Paese / Pays / Land / Country</p> <p>DE</p> | <p>Office doganale / Bureau des douanes / Zollamt / Dogana ufficio / Customs office</p> <p>Hauptzollamt Lörrach Zollamt Weill am Rhein 180 Lustgartenstr. 1 76829 Weill am Rhein</p> | <p>Numero dell'agente doganale ed eventuali accompagnatori / Numéro de l'agent des douanes et éventuellement accompagnateurs / Zollbeamten und Begleitende der Zollstation / Beschrijving van de douanier(s) en eventuel(s) begeleider(s) / Número de agente aduanal y acompañantes</p> <p>ATB/BS/104/102/2022-1055 WA/6022</p> | <p>Thema della dogana / Matière de la douane / Zollvergang / Importazione di merci / Office customs office</p> | <p>Paese / Pays / Land / Country</p> <p>DE</p> |
| <p>Paese / Pays / Land / Country</p> <p>CH</p> | <p>Office doganale / Bureau des douanes / Zollamt / Dogana ufficio / Customs office</p> <p>BASEL-WEIL AUSGABE</p> | <p>Numero dell'agente doganale ed eventuali accompagnatori / Numéro de l'agent des douanes et éventuellement accompagnateurs / Zollbeamten und Begleitende der Zollstation / Beschrijving van de douanier(s) en eventuel(s) begeleider(s) / Número de agente aduanal y acompañantes</p> | <p>Thema della dogana / Matière de la douane / Zollvergang / Importazione di merci / Office customs office</p> | <p>Paese / Pays / Land / Country</p> <p>CH</p> |
| <p>INSTRUCTIONS FOR CUSTOMERS</p> <p>The CUSTOMER will receive receipt of consignment in all copies of the form received by him and distribute as indicated below. All changes, omissions, etc. from quantities indicated will be noted on the form, and these discrepancies will immediately be brought to the attention of the nearest customs authority office. In the event of rejection of goods presented subject to acceptance or destination, the consignor will mark the form "rejected" and will so advise the nearest customs authority office.</p> <p>The number 1 copy (original) will be retained by mail to the issuing customs authority office.</p> <p>The shipment accompanying the following consignment, the number 2 copy will be presented immediately to the office.</p> <p>In Germany, the borderland, customs, clearance or other, in the customs office of entry at the border point, issued on request only.</p> <p>In the Republic of Austria, in the Customs office of the borderland of the Administration des Douanes et des Droits de Douane, in the Port of Trieste.</p> <p>In France, the number 2 copy will be retained by the consignor.</p> <p>For shipment in Italy, one additional copy is required for local customs in the area of destination within Italy.</p> | | | | |
| DISTRIBUZIONE DELLE COPIE DAL TRASPORTATORE | INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORTEUR QUANT A LA DISPOSITION DES EXEMPLAIRES | VERTEILUNG DER AUSFERTIGUNGEN DURCH DEN WARENFÜHRER | DISTRIBUTION OF COPIES BY TRANSPORTER | |
| <p>1. SPEDIZIONI PER FERROVIA O AUTO CARICO</p> <p>a. Da un paese ad un paese. Il trasportatore deve portare con le spedizioni copie (o 1 (inglese) n. 2, n. 3, n. 4, n. 5 (prestanza)), il trasportatore deve rinfacciare copia n. 5 all'ufficio doganale al punto di controllo d'uscita. Copie n. 1, n. 2, n. 3, n. 4 devono essere presentate all'ufficio doganale al punto di controllo d'entrata per le formalità e la bolatura. Il funzionario doganale emetterà copia n. 1, n. 2, n. 3 al trasportatore alle consegne di destinazione esattamente con le spedizioni. Copia n. 4 sarà trattata nell'ufficio doganale d'entrata. La sua parte rimanente deve o può averla, a seconda delle circostanze, il trasportatore che, essere fornito con copie di più "prestanza" per ciascuna parte che sarà attraversata - una copia per 100 kg di dogana al punto di controllo d'entrata. L'altro per quello d'uscita. Se la spedizione è trattata in Italia, occorre una copia con accompagnamento all'ufficio doganale locale alla destinazione.</p> <p>2. SPEDIZIONI PER VIA AEREA O PER MARE.</p> <p>Se la spedizione comincia e termina nell'area del comando aereo in Europa ed è consegnata con il modulo "Form 302", la copia saranno distribuite come quelle per le spedizioni per ferrovia o auto-carico. Se la spedizione non è accompagnata dal modulo "Form 302", l'ufficio doganale autorizzato all'importazione o alla stazione marittima deve preparare e distribuire le copie in conformità delle regole del paese di partenza.</p> <p>3. ENVOIS PAR CHEMIN DE FER OU PAR ROUTE.</p> <p>a. Tráfico entre deux pays à frontière commune. Les marchandises No. 1 (Original), No. 2, No. 3 et No. 4 (Monarchies) sont transportés avec l'original par le transporteur. L'exemplaire No. 5 est déposé au bureau des douanes à la sortie du pays d'origine. Les exemplaires No. 1 et No. 2 et No. 3 sont remis pour formalités de douane (étrangers, caquets) au bureau des douanes à l'entrée du pays de destination. Les exemplaires No. 1 et No. 2, ainsi que la destination par le point d'entrée, accompagnent l'envoi jusqu'à destination pour être remis au destinataire. L'exemplaire No. 3 est remis par le point d'entrée.</p> <p>b. Tráfico entre deux pays, en transit par un ou plusieurs autres pays. Le nombre des exemplaires de la déclaration qui accompagnent l'envoi doit être augmenté de deux exemplaires "Monarchies" (par pays de transit) - un exemplaire pour le point douanier à l'entrée du pays de transit et 1 autre exemplaire pour le point douanier à la sortie du pays de transit. Pour les envois à destination de l'Italie, un exemplaire supplémentaire est requis pour les autorités douanières locales desservant le point de destination en Italie.</p> <p>4. ENVOIS PAR VOIE AERIEENNE OU VOIE FLEUVI.</p> <p>Lorsqu'un envoi en Italie relate deux pays qui font partie du champ d'opération des Forces Armées Américaines en Europe, est accompagné d'une déclaration Form 302 la disposition des exemplaires de cette déclaration se fait comme indiqué en la rubrique "Lorsqu'un envoi en transit par un ou plusieurs autres pays". L'original américain est en charge des offices de douane dans le port aéroportuaire ou dans le port d'eau douce avec celle des déclarations Form 302 et en dispose des exemplaires conformément aux indications en vigueur dans les pays en cause.</p> | | | | |
| <p>1. SENDUNGEN PER BAHN ODER LASTRAFFWAGEN.</p> <p>a. Von einem Land in das angrenzende Land. - Ausfertigung No. 1 (Original), No. 2, No. 3 und No. 4 (Monarchien Kopie) sind durch den Warenführer mitzuführen. Ausfertigung No. 5 ist der Zollstation zu übergeben. Die Ausfertigungen No. 1 (Original), No. 2 und No. 3 sind der Zollstation zur Abfertigung und weitere Behandlung zuzuführen. Ausfertigung No. 4 wird von der Zollstation mitgegeben. Die weiteren Ausfertigungen sind mit dem Begleitpapier zur weiteren Begleitung der Sendung mitzuführen. Ausfertigung No. 5 wird von der Zollstation mitgegeben.</p> <p>b. Von einem Land durch ein oder mehrere Durchgangsländer zum Bestimmungsort. - Zwei zusätzliche Monarchien Ausfertigungen müssen durch den Warenführer mitgeführt werden zur jeweiligen Übergabe an die Zollstation und die Zollstationen eines jeden Durchgangslandes für Sendungen, die in Italien ankommen, ist eine zusätzliche Ausfertigung für die jeweilige Zollbehörde, in der die Sendung endet, erforderlich.</p> <p>2. SENDUNGEN AUF DEM LUFT- ODER WASSERWEGE.</p> <p>Bei Sendungen durch Ausgänge- und Bestimmungsort innerhalb des europäischen, amerikanischen Befreiungsbereiches liegt die durch Formular 302 begleitete Sendung, erfolgt die gleiche Verteilung wie unter No. 1a oben angegeben ist. Für Sendungen, die nicht durch Formular 302 begleitet werden, sind durch den US Zollbeamten des Luft- oder Wasserhafens die Ausfertigungen zuzuführen und gemäß den entsprechenden Vorschriften des Ursprungslands zu verteilen.</p> | | | | |
| <p>1. VERVOER BIJ TREIN OF VrachtWAGEN.</p> <p>a. Van een land naar een aangrenzend land. - De copie n. 1 (original), n. 2, n. 3 en 4 (Monarchien) worden vervoerd door de vervoerder. Copie n. 5 wordt overhandigd aan de douane bij het vertrek van het land van herkomst. De copie n. 1, n. 2, n. 3 worden overhandigd aan de douane bij het aankomen van het land van bestemming. De copie n. 4 en 5 worden afgeleverd door de douane aan de vervoerder om te gebruiken om te laden en te ontladen van de goederen. Deze kopieën worden met de goederen afgeleverd aan de douane: Copie n. 3 wordt bij de douane van het land van herkomst gehouden.</p> <p>b. Van een land naar een ander land via een of meerdere andere landen. - Voor elk doorgang land zijn 2 extra kopieën nodig. 1 copie voor de douane bij het aankomen en 1 copie voor de douane bij het vertrek van het land. Nog een extra kopie is nodig voor de douane in het laatste van de landen van bestemming, voor goederen bestemd voor Italië.</p> <p>2. VERVOER PER SCHRIP OF VLEOTUIG.</p> <p>Als het vervoer in tussen de landen angrenzend bij NAVO en is begeleid met de douaneverklaring Form 302, de verdeling is hetzelfde als in par 1a. Als de goederen niet begeleid zijn via de douaneverklaring Form 302, de Amerikaanse douane officier op het oorsprong of de bestemming van de goederen wordt de verdeling zoals voorgeschreven in het land van oorsprong.</p> | | | | |
| <p>1. SHIPMENTS BY RAIL OR TRUCK.</p> <p>a. From one country to territories in an adjoining country. Copies No. 1 (Original), No. 2, No. 3, and No. 4 (Monarch Copy) will be carried by the transporter with the shipment. The No. 5 copy will be released to the customs office at the exit point. The No. 1, No. 2, and No. 3 copies will be presented to the customs office at the entry delivery to consignor. The No. 4 copy will be retained at the customs office of origin.</p> <p>b. From one country, through one or more transit countries to the country of destination. - Two additional monarchical copies, are required to be carried by the transporter for each transit country - one copy for the transit entry point and one copy for the transit exit point. The shipment remaining in Italy, one additional copy is required for local customs in the area of destination within Italy.</p> <p>2. SHIPMENTS BY AIR OR WATER.</p> <p>If the shipment is between the lands bordering the NATO area and is accompanied by Form 302, distribution will be as indicated in 1a above. If the shipment is not accompanied by Form 302, the US customs authority office at the area of water port will prepare and distribute the copies in accordance with the requirements of the destination.</p> | | | | |